

Erasmus +, mobilité du personnel à des fins d'enseignement

Florence Nys

ESE (Porto)

3-7 juin 2024

Dans le cadre de La Licence en Langues et Cultures étrangères, à la ESE (Porto), j'ai donné 6h de phonologie dans le cours de de Français-langue étrangère (niveau B1 et B2) dont Lucie Olivera¹ est la titulaire.



¹ Dans le cadre d'une bourse STA, Lucie Oliveira est intervenue dans la formation au Métier d'enseignement, section 1 de la HEH-Tournai, dans le cadre des AFP en septembre 2023 pour introduire les étudiants à l'éveil aux langues (M1-P2) et aux notions d'intercompréhension.

Nous nous sommes interrogés sur les langues parlées dans le monde, sur l'origine des langues et j'ai conté l'histoire de Babel. Ensuite nous avons envisagé les familles de langues (langues romanes, indo-européennes) et nous les avons identifiées dans une chanson plurilingue. Enfin nous avons comparé les systèmes phonologiques du français et du portugais et nous avons effectué plusieurs jeux articulatoires et de reconnaissance de paronymes

Dans le cadre du Master en Education préscolaire et enseignement primaire du 1^{er} cycle (1^{re}-4^e), j'ai donné 6h de Littérature jeunesse dans le cours d'Education linguistique et littéraire (Master 1) dont Maria Elisa da Silva Sousa est la titulaire. D'abord, j'ai présenté la bande dessinée belge, en particulier les albums traduits en portugais et en vente en librairie (Tintin, Lucky Luke, Gaston Lagaffe, les Schtroumpfs) ainsi que des albums sans texte (Le petit poilu et Boerke (alias Dickie)).

Ensuite nous avons exploré des albums traduits en portugais (Les Martine) ou adaptés au cinéma et diffusés au Portugal (Ernest et Célestine)

HEHbe Sciences de l'éducation et Enseignement

Les schtroumpfs

LES SCHTROUMPFS NOIRS

os Schtrumpfs NEGROS

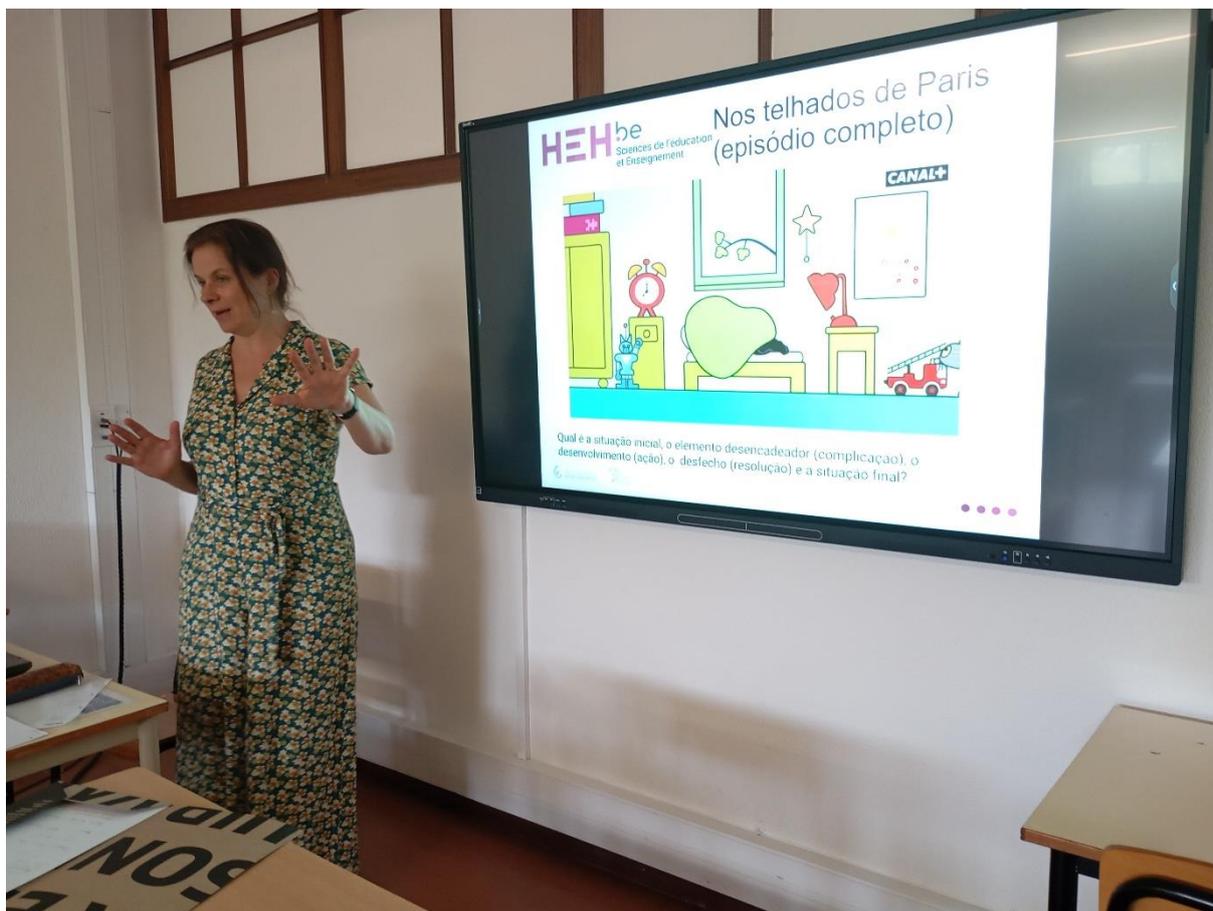
OS ESTRUMPFS NEGROS

OS NENES STRUNFS

O SMURF REPÓRTER

O que é que notam na tradução dos títulos?

Peyo (1929-1992): autor e desenhador belga. Primeira aparição em 1958 (La flûte à six Schtroumpfs). Primeiro album dos Estrumpfes: Os estrumpfes negros (1963), publicado por Dupuis



En vue d'une éventuelle bourse STT à la HEH en 2024-2025, j'ai également rencontré Delfina Jagundo et Madalena Beloto, deux bibliothécaires de la ESE qui voudraient visiter les bibliothèques/ludothèques de la HEH et de la ville ainsi que rencontrer leurs bibliothécaires/ludothécaires. Elles sont intéressées de découvrir l'organisation et les activités menées dans ces lieux. Elles présenteront un atelier autour de la littérature jeunesse portugaise traduite en français et/ou sans texte. Elles m'ont fait visiter la bibliothèque de la ESE et présenté un album écrit par une employée de la ESE et un autre rédigé par une ancienne étudiante.

En vue d'une éventuelle bourse STT à l'Instituto de Apoio à criança (IAC) de Lisbonne, j'ai rencontré Ana Lourenço qui a réalisé un doctorat sur les jeux de cour de récréation dans les écoles maternelles et primaires portugaises.

Depuis 2012, ces échanges me permettent de développer différentes thématiques (langues, médias, littérature jeunesse, jeu, traditions, tourisme...) dans une approche interculturelle, plurilingue (français, portugais, voire anglais et espagnol) et contrastive en collaboration avec les collègues de la ESE.

Ces rencontres nourrissent également mes cours au sein de la HEH.

Fait à Tournai, le 08/06/24

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Florence Nys', with a long, sweeping underline that extends to the right.

Florence Nys